漢字2

漢字の造語力(1)

翻訳語

幕末から明治時代にかけて、西洋の文化や学問が積極的に日本に取り入れられるようになった。この時代、それまでになかった事柄を表す西洋の語を翻訳するために、たくさんの翻訳語が生まれた。

(例) 社会…英語 society の翻訳語。
個人…英語 individual の翻訳語。

※漢語を翻訳語として用いたもの。

翻訳語の中には、もともとあった熟語を別の意味に転用したものもある。

(例) 自然…元は、おのずからの、本来のままの状態を指していたが、英語の nature などの翻訳語としても用いられるようになった。

新しい語

社会の変化に応じて新しい事柄を表す語が生まれるときには、漢字や熟語を組み合わせて新しい熟語が作られることも多い。

(例) 可視化…目に見えない物事を、グラフや図版などにしてわかりやすくすること。

また、熟語を組み合わせて長い熟語になったときは、省略した語が使われることもある。

(例) 学割…学生割引の省略。

確認テスト

(1) 次の英単語の翻訳語をそれぞれ選びなさい。

① culture〔　〕　② science〔　〕
③ telephone〔　〕　④ time〔　〕

ア 科学　**イ** 時間　**ウ** 電話　**エ** 文化

(2) 次の熟語の意味をそれぞれ選びなさい。

① 印象〔　〕　② 権利〔　〕
③ 理性〔　〕　④ 倫理（りんり）〔　〕

ア 人として守り行うべきあり方、道徳。
イ 物事が人の心に与（あた）える直接的な感じ。
ウ 筋道を立てて考え、判断する精神の働き。
エ あることを自由に行うことができる資格。

(3) 次の語の意味を選びなさい。

循環型社会（じゅんかんがたしゃかい）〔　〕

ア 誰（だれ）もが互（たが）いの人格と個性を尊重し合い、人々の多様なあり方を認められる社会。
イ 資源を繰（く）り返し利用することで、資源の消費を抑（おさ）え、環境（かんきょう）への負荷（ふか）を減らした社会。
ウ 情報通信ネットワークを通して自由で安全に情報を発信・共有することができる社会。

(4) 次の語は、ある熟語を省略したものである。元となった熟語を四字で答えなさい。

国連　□□□□